

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ПОЭЗИИ Р. БЕРНСА
И ЗАИМСТВОВАНИЕ ЛЕКСИКИ СКОТС В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

E. Tuzlaeva
Samara State University

**THE LEXICAL COMPOSITION OF R. BURNS'S POETRY AND SCOTS
BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE**

The article analyses the interaction between Scots and English lexis in R. Burns's poetry and summarises the conceptual paradigmatics and structural properties of Scots lexemes.

Ключевая роль в сфере официальной коммуникации в современной равнинной части Шотландии принадлежит т. н. шотландскому английскому (Standard Scottish English) – варианту литературного английского языка с определенным количеством фонетических, лексических и грамматических элементов, заимствованных из скотс. Скотс восходит к северной ветви нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Данный идиом получил свое первоначальное развитие в северной части королевства Нортумбрия, отошедшей шотландскому королю Кеннету III в конце X в., однако впоследствии он распространился на всю равнинную Шотландию, вытеснив исконный гэльский язык, и выполнял роль государственного языка вплоть до потери страной независимости в 1603 г. [3, с. 37–38; 4; 5].

После присоединения к Англии языком политической, религиозной и культурной сфер жизни Шотландии стал формирующийся литературный английский, в основе которого лежал лондонский диалект. Распространение лондонского диалекта в данном регионе привело, с одной стороны, к формированию шотландского варианта английского языка, а с другой – к упадку скотс. Движущей силой обоих процессов стало смешение кодов: в речи значительного числа говорящих сочетались (зачастую бессистемно и хаотично) английские элементы и элементы скотс [4]. В результате определенное ко-

личество лексем скотс было заимствовано в английский язык; образовался дивергентный лексический слой шотландского варианта английского. Процесс заимствования происходил с не меньшей интенсивностью и в противоположном направлении – из английского языка в скотс, что в совокупности с падением социального престижа скотс привело к размыванию его нормы и регрессивному развитию. На сегодняшний день скотс существует лишь как совокупность территориальных диалектов, бытующих в низовом регистре коммуникации. Кроме того, отмечается наличие значительного числа переходных вариантов между английским языком и скотс [4; 5].

Язык поэзии Р. Бернса представляет собой ценный образец скотс конца XVIII в. В то же время существует мнение о том, что произведения поэта отчасти способствовали укреплению представлений о скотс как о диалекте английского, а не о самостоятельном германском языке: наряду с лексикой скотс, многие стихотворения содержат значительное количество английских слов, в особенности те отрывки, в которых раскрываются абстрактно-философские темы, описываются чувства и эмоции [6]. Таким образом, лексика поэзии Р. Бернса имеет как шотландскую, так и английскую составляющие. Анализ шотландской составляющей показывает, что некоторые из этих лексем зафиксированы в словарях английского языка с пометой «шотл.», т. е. это – шотландизмы, лексемы скотс, заимствованные в английский язык, ставшие основой дивергентного лексического слоя шотландского варианта английского. Тем не менее значительная часть слов скотс, присутствующих в рассмотренных стихотворениях, не была заимствована в английский язык.

Следовательно, поэзия Р. Бернса позволяет проследить закономерности процесса заимствования, обобщить характеристики, отличающие шотландизмы – лексемы скотс, интегрированные в систему английского языка, от лексем, оставшихся исключительно принадлежностью языка скотс. Основой для сравнения данных категорий лексем является их концептуальная соположенность – участие и тех, и других в описаниях одних и тех же либо схожих ситуаций. Для выявления концептуальной парадигматики существительных скотс в данном исследовании применяется метод фреймового анализа, который подразумевает структурирование представленной в тексте информации об определенных ситуациях и сторонах действительности

в виде фреймов – своеобразных схем-матриц, отражающих взаимосвязи между различными аспектами ситуации/явления. Каждому аспекту рассматриваемого явления соответствует отдельный слот фрейма, репрезентируемый лексемами определенного лексико-семантического объединения [1, с. 55; 2, с. 105]. Фреймовый анализ поэтических текстов Р. Бернса осуществляется в несколько этапов: 1) определение ситуаций/тем, раскрытие которых требует привлечения лексем скотс; 2) моделирование структуры фреймов, соответствующих данным ситуациям, анализ их лексической репрезентации.

Специфика исследуемого текстового материала, а именно – смешение кодов: скотс и английского, обуславливает неоднородность лексической репрезентации слотов – наличие в числе репрезентантов как лексем скотс, так и английских лексем. Соответственно, следующим этапом анализа будут выявление соотношения лексем скотс и английских лексем в структуре фреймов, а также рассмотрение случаев пояснения и дублирования шотландских лексем их английскими эквивалентами. Далее изучаются структурные характеристики лексем скотс: происхождение, наличие/отсутствие когнатов в литературном английском языке, уровень расхождения с литературными английскими когнатами – фонетическое оформление, словообразовательные и словоизменительные элементы.

Р. Бернс неоднократно затрагивает тему богатства и бедности и их влияния на человеческую жизнь. Один из вариантов данной темы – стремление разбогатеть за счет удачной женитьбы – соответствует фрейму «Женитьба». В некоторых стихотворениях желание разбогатеть приписывается потенциальному жениху – охотнику за приданым: *My laddie's sae meikle in luve wi' the siller, He canna hae luve to spare for me. Your proffer o' luve's an airle-penny, My tocher's the bargain ye wad buy* (“My Tocher's the Jewel”) «Но, кажется, больше прельщен он приданым. И любит червонцы нежней, чем меня. ... Ему дорога не жена, а приплата. Любовь для него – не любовь, а базар» (пер. С.Я. Маршака).

В других стихотворениях алчность присуща девушке, которая разбивает сердце любящему ее, но небогатому мужчине, отдавая предпочтение более состоятельному (хотя и лишенному других достоинств) претенденту: *Ken ye what Meg o' the Mill has gotten? She gotten a coof wi' a claut o' siller, And broken the heart o' the barley Miller. ... O wae on the siller, it is sae prevailin', And wae on the love that is fixed*

on a mailen! ("Meg o' the Mill") «Ты знаешь, что Мэгги намерена нашла? Нашла жениха, дурака и бездельника, И сердце разбила у бедного мельника. ...Ох, деньги имеют изрядную силу, Коль можно девицу купить за кобылу» (пер. С.Я. Маршака).

Еще один вариант развертывания фрейма «Женитьба» – ситуация, когда родители выдают дочь замуж против ее воли, руководствуясь соображениями материальной выгоды: *What can a young lassie, what shall a young lassie, What can a young lassie do wi' an auld man? Bad luck on the penny that tempted my minnie To sell her puir Jenny for siller and lan'* ("What Can a Young Lassie Do wi' an Auld Man") «Что делать девчонке? Как быть мне, девчонке? Как жить мне, девчонке, с моим муженьком? За шиллинги, пенни загублена Дженни, Обвенчана Дженни с глухим стариком» (пер. С.Я. Маршака).

Наконец, в некоторых стихотворениях противоречие между любовными чувствами и стремлением к богатству разрешается более счастливым образом: *I'm thinking, wi' sic a braw fellow, In poortith I might mak a fen; What care I in riches to wallow, If I maunna marry Tam Glen! There's Lowrie the Laird o' Dumeller – "Gude day to you, brute! He comes ben: He brags and he blows o' his siller, But when will he dance like Tam Glen!* ("Tam Glen") «С таким молодцом мне не надо Бояться судьбы перемен. Я буду и бедности рада, - Лишь был бы со мной Тэм Глен. Наш лорд мне кивает: «Плутовка!..» Ну что тебе, старый ты хрен? Небось ты не спляшешь так ловко, Как пляшет под скрипки Тэм Глен» (пер. С.Я. Маршака).

Все перечисленные выше варианты раскрытия фрейма «Благополучие и женитьба» (см. таблицу) объединяет одновременная экспликация слотов «Брак»: *to court* «ухаживать», *luve* скотс «любовь», *love* «любовь», *to marry* «жениться» – и «Деньги»: *siller* шотл. «деньги», *coin* «монета», *penny* «пенни», *shilling* «шиллинг», *groat* «грот», *fortune* «состояние».

Отдельный слот в структуре фрейма отражает такой аспект рассматриваемой ситуации, как материальное положение жениха/невесты: *poor* «бедный», *poortith* шотл. «бедность», *low estate* «бедность», *want* «нужда», *scant* скотс «скудость». Со слотом «материальное положение» тесно связан слот «имущество»: *riches* «богатства», *tocher* шотл. «приданое», *gear* «имущество», *wealth* «богатство», *lan'* скотс «земля». Наиболее частотным элементом данного слота является шотландизм *tocher* «приданое», который, как и обще-

английское существительное *penny* «пенс» – контекстуальный синоним шотландизма *siller* «деньги», – входит в состав метафоры, обобщающей противоречие между чувствами и стремлением разбогатеть: *My tocher's the jewel* (из одноименного стихотворения) «Мое приданое для тебя драгоценность» (перевод наш. – *E.T.*) – *The penny's the jewel that beautifies a'* (“The Laddie's Dear Sel'”) «Пенс – драгоценность, что украсит любую (невесту)» (пер. наш – *E.T.*).

Рассматриваемый фрейм также включает слот «Одежда»: *sark* «рубашка», *pouch* «карман». Действительно, бедность героя/героини не всегда заявлена прямо; ее символом может являться простое платье: *There lives a lass beside yon park, I'd rather hae her in her sark, Than you wi' a' your thousand mark...* «С одной я девушкой знаком. Ее и в платьице простом Я не отдам за весь твой дом, Сули хоть миллион!» (Пер. С.Я. Маршака), – или пустой карман: *...Altho' his pouch o' coin were clean...* (“O, Tibbie, I Hae Seen the Day”) «Хотя в его кармане не водится монета...» (пер. наш. – *E.T.*).

Последний слот, единицы которого обеспечивают связь между репрезентантами всех прочих слотов, – «Денежные отношения»: *employment* «работа», *to buy* «покупать», *to sell* «продавать», *bargain* «выгодное приобретение», *greed* «жадность». Брак уподобляется купле-продаже: родители «продают» девушку за деньги (*siller*) и имущество (*lan'* скотс «земля»), – или выгодной для жениха сделке, основным объектом которой выступает приданое (*tocher*), а не сама невеста.

Таблица 1.

Фрейм «Женитьба» в поэзии Р. Бернса

Брак				
<i>to court</i> «ухаживать», <i>luve</i> скотс «любовь», <i>love</i> «любовь», <i>to marry</i> «жениться»				
Деньги <i>siller</i> шотл. «деньги», <i>fortune</i> «со- стояние», <i>coin</i> « моне- та», <i>penny</i> «пенни», <i>shilling</i> «шиллинг», <i>groat</i> «грот», <i>mark</i> «марка»	Денежные отношения <i>employment</i> «работа», <i>to</i> <i>buy</i> «поку- пать», <i>to sell</i> «продавать», <i>bargain</i> «вы- годное при- обрете-ние», <i>greed</i> «жад- ность»	Материальное положение <i>poor</i> «бедный», <i>poorith</i> шотл. «бедность», <i>low</i> <i>estate</i> «бед- ность», <i>want</i> «нужда», <i>scant</i> скотс «скудость»	Имущество <i>riches</i> «бо- гатства», <i>tocher</i> шотл. «приданое», <i>gear</i> «иму- щество», <i>wealth</i> «бо- гатство», <i>lan'</i> скотс «земля»	Одежда <i>sark</i> шотл. «рубаш- ка», <i>pouch</i> шотл. «карман»

Итак, доли шотландского и английского лексических элементов в числе репрезентантов рассмотренного выше фрейма приблизительно равны с некоторым преобладанием английской лексики. В рамках шотландского элемента лексемы *скотс*, заимствованные в английский язык, и лексемы *скотс*, бытующие исключительно в своем исконном идиоме, представлены практически поровну. Структурный анализ лексем *скотс*, не заимствованных в английский язык, позволяет сделать вывод о том, что в составе данной категории преобладают слова, имеющие когнаты-эквиваленты в английском языке.

Лексемы *скотс* могут отличаться от своих английских когнатов фонетически: *скотс lanely* ['lemlɪ] – *lonely* ['ləʊnlɪ], *snaw* [sna:] – *snow* [snoʊ]; орфографически: *скотс pensivelie* – *pensively* «задумчиво»; морфологически как на уровне словообразования: *скотс poortith* – *poverty* «бедность», так и на уровне словоизменения: некоторые глаголы *скотс* сохраняют сильную форму претерита (*whet* «точить» – *whatt*), тогда как соответствующие им английские глаголы образуют претерит по слабой модели (*whet* – *whetted*). Подобная картина свидетельствует о лингвистическом своеобразии *скотс*: несмотря на общность происхождения и близкое генетическое родство с английским языком, *скотс* имеет отличия от последнего на всех ярусах языковой системы. При этом данные единицы не были заимствованы в английский, т. к. они лишь дублировали бы собственные когнаты. Из всего числа лексем *скотс* заимствовались, в первую очередь, безэквивалентные в английском единицы гэльского и скандинавского происхождения (*doch-an-doris* «последний, прощальный бокал», *shieling* «пастушья хижина»), а также лексемы, обозначающие специфически шотландские реалии (*philabeg* «юбка шотландского горца», *sheltie* «шетлендский пони»).

В рассмотренных в данной статье стихотворениях Р. Бернса обнаруживаются лишь единичные случаи дублирования лексем *скотс* английскими словами, при этом эквиваленты встречаются не в едином контексте, а в разных стихотворениях. Так, в текстах Р. Бернса присутствует как единица с характерным для *скотс* фонетическим оформлением *luve* [lu:v], так и ее английский эквивалент *love* [lʌv] «любовь»; как существительное с характерным для *скотс* суффиксом *-ith poortith*, так и английское *poverty* «бедность». Контекст употребления единиц *скотс* и английских единиц схож – сочетание шотланд-

ских и английских элементов. Даже будучи весьма немногочисленными, подобные случаи дублирования подчеркивают континуальность языковой ситуации в Шотландии, распространенность смешения кодов.

Библиографический список

1. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52–57.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Павленко А.Е. Региональный язык и его статус (на материале языковой ситуации в равнинной Шотландии). СПб.: Наука, 2003. 243 с.
4. Халын Н.В. Английский язык в Шотландии. URL: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/khalyn.htm>.
5. Eagle A. Wir Ain Leid. URL: <http://www.scots-online.org/grammar>.
6. Purves D. The Way Forward for the Scots Language. URL: http://www.electricscotland.com/poetry/purves/Hist_Background.pdf.

Источники фактического материала и словари

1. Маршак С.Я. Собрание сочинений: в 8 т. М.: Художественная литература, 1969. Т. 3. 832 с.
2. The Complete Works of Robert Burns: Containing his Poems, Songs and Correspondence. URL: <http://www.gutenberg.org/etext/18500>.
3. Dictionary of the Scots Language. URL: <http://www.dsl.ac.uk/index.html>.